

汉译世界学术名著丛书

风俗论

中 册

〔法〕伏尔泰 著



汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

论各民族的精神与风俗以及
自查理曼至路易十三的历史

中 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 吴模信 谢戊申 邱公南 译
郑福熙 梁守锵 校



商 務 印 書 館

2000年·北京

汉译世界学术名著丛书

风 俗 论

中 册

〔法〕伏尔泰 著

梁守锵 吴模信 谢戊申 邱公南 译

郑福熙 梁守锵 校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

中 国 科 学 院 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-02740-3/K·581

1997 年 5 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2000 年 3 月北京第 2 次印刷

印张 21 1/8 插页 4

定价:27.50 元

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年至1997年先后分七辑印行了名著三百种。现继续编印第八辑。到1998年底出版至340种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1998年3月

100

目 录

第五十三章 十字军东征时期的东方;巴勒斯坦的情况	1
第五十四章 第一次十字军东征;十字军攻陷耶路撒冷	7
第五十五章 攻克耶路撒冷以后的十字军东征;青年路 易佩戴十字;素擅创造奇迹的圣贝尔纳预言胜利,但 十字军被打败;关于路易七世的离婚.....	18
第五十六章 撒拉丁	26
第五十七章 十字军入侵君士坦丁堡;帝都 and 希腊皇帝 蒙难;十字军远征埃及;圣弗朗索瓦的奇遇;基督徒 失去天宠	34
第五十八章 圣路易;他的政绩;他的十字军东征;他的 战船的数目;他的费用开支;他的德行;他的鲁莽;他 的不幸遭遇	46
第五十九章 十字军占领君士坦丁堡(续);当时希腊帝 国的情况	56
第六十章 东方和成吉思汗	60
第六十一章 两西西里国王查理·安茹;曼富瓦、康拉丁; 西西里晚祷事件	75
第六十二章 讨伐朗格多克人的十字军	84
第六十三章 13 世纪欧洲的情况	94

第六十四章	十二三世纪的西班牙·····	101
第六十五章	法国国王菲利普和教皇卜尼法八世·····	112
第六十六章	圣殿骑士团骑士惨遭酷刑;这个修会被消灭···	122
第六十七章	瑞士和 14 世纪初叶的瑞士革命·····	128
第六十八章	14 世纪帝国、意大利和教廷的状况(续)·····	132
第六十九章	那不勒斯女王乔安娜·····	141
第七十章	皇帝查理四世;金玺诏书;教廷从阿维尼翁 迁回罗马;锡耶纳的圣喀特琳·····	146
第七十一章	西方的大分裂·····	153
第七十二章	康斯坦茨会议·····	161
第七十三章	约翰·胡斯和布拉格的哲罗姆·····	167
第七十四章	康斯坦茨会议时期欧洲的情况;意大利·····	174
第七十五章	菲利普·德·瓦罗亚、爱德华二世和爱德华 三世时代的法国和英国;爱德华二世被议会废黜;爱 德华三世战胜法国;对撒利克法的考察;论炮兵·····	181
第七十六章	国王约翰朝代的法国;著名的三级会议的 召开;普瓦蒂埃战役;约翰被囚;法国的衰败;骑士 制度·····	198
第七十七章	黑太子;卡斯蒂利亚国王残酷的佩德罗;陆 军大臣迪·盖斯克兰·····	206
第七十八章	查理五世时代的法国和英国;这位精明能 干的国王如何收回被英国人夺取的土地;他的政府; 黑太子的儿子英国国王理查二世被废黜·····	211
第七十九章	法国国王查理六世;他的疾病;英国国王亨	

利五世再度入侵法国·····	217
第 八 十 章 查理七世时代的法国;奥尔良贞女和雅克· 科尔·····	228
第八十一章 十三四世纪时的风尚、习俗、贸易、财富 ·····	236
第八十二章 十三四世纪的科学和艺术·····	241
第八十三章 城市赎买自由;城市的特权;三级会议·····	257
第八十四章 达依税和货币·····	262
第八十五章 查理七世时代的巴黎高等法院·····	266
第八十六章 15 世纪西吉斯孟皇帝和查理七世时期召 开的巴塞尔公会议·····	274
第八十七章 所谓的罗马帝国即希腊帝国的瓦解;它的 弱点,它的迷信,等等·····	282
第八十八章 帖木儿·····	287
第八十九章 君士坦丁堡失陷以前的土耳其史和希腊 史(续)·····	295
第 九 十 章 斯堪德培·····	299
第九十一章 土耳其人攻占君士坦丁堡·····	302
第九十二章 穆罕默德二世的武功;他的死亡 ·····	313
第九十三章 土耳其人统治下的希腊;土耳其人的政府; 他们的风俗习惯·····	317
第九十四章 法国国王路易十一·····	327
第九十五章 勃艮第;瑞士人;从路易十一统治时期到 15 世纪 ·····	340
第九十六章 路易十一以后 15 世纪的封建政体 ·····	345

第九十七章 骑士制度·····	350
第九十八章 贵族身分·····	354
第九十九章 比武·····	363
第一〇〇章 决斗·····	369
第一〇一章 查理八世;查理八世征服那不勒斯时欧洲 的状况·····	378
第一〇二章 15 世纪末欧洲的状况;德国的和主要是西 班牙的状况;“无能”的亨利四世的不幸的统治;伊萨 伯拉和斐迪南;攻占格拉纳达;对犹太人和摩尔人的 迫害·····	381
第一〇三章 欧洲犹太人的状况·····	392
第一〇四章 波希米亚人或吉普赛人·····	397
第一〇五章 15 世纪欧洲的状况(续);意大利;加莱阿 斯·斯佛尔查在教堂被刺;美第奇在教堂被刺;教皇 西克斯特四世在这个阴谋活动中的作用·····	400
第一〇六章 15 世纪教皇;威尼斯和那不勒斯的状况 ·····	407
第一〇七章 那不勒斯被法国国王和东罗马帝国皇帝查 理八世征服;巴耶塞特二世的兄弟齐齐姆;教皇亚历 山大六世及其他·····	411
第一〇八章 萨伏那洛拉·····	419
第一〇九章 比克·德·拉米多拉·····	422
第一一〇章 教皇亚历山大六世和法国国王路易十二; 教皇和他的儿子的罪行;软弱的路易十二的不幸 ·····	426
第一一一章 对亚历山大六世和塞萨尔·波尔贾一家的	

谋害;路易十二与天主教徒斐迪南的纠纷(续);教皇 之死·····	433
第一一二章 路易十二的政治纠纷(续)·····	440
第一一三章 康布雷联盟及其后果;教皇朱尔二世及 其他·····	443
第一一四章 路易十二的政治纠纷(续);天主教徒斐迪 南;英国国王亨利八世 ·····	452
第一一五章 英国;英国在入侵法国后的灾难;亨利六世 的妻子安茹的玛格丽特及其他·····	457
第一一六章 爱德华四世;安茹的玛格丽特;亨利六世 之死·····	464
第一一七章 爱德华四世;暴君理查三世直到亨利七世 统治终结时英国的动乱(续)·····	468
第一一八章 16 世纪概观 ·····	475
第一一九章 查理五世统治时期的欧洲;莫斯科大公国; 顺便提及拉普兰地区国家·····	480
第一二〇章 15 世纪和 16 世纪的德国和德意志帝国 ·····	504
第一二一章 15 世纪和 16 世纪的风俗习惯和文化艺术 ·····	508
第一二二章 查理五世和弗朗索瓦一世(到 1519 年查理 被选为皇帝为止);马克西米连皇帝欲自任教皇;马 里尼安战役·····	521
第一二三章 查理五世和弗朗索瓦一世;法国的苦难 ·····	526
第一二四章 弗朗索瓦一世被俘;洗劫罗马;击退苏里 曼;割让公国领地;征服突尼斯;查理五世是否想建	

立一统天下的君主制;苏里曼在巴比伦被承认为波斯国王·····	534
第一二五章 弗朗索瓦一世的为人;他和查理五世的会晤;他们之间的争端和战争;法国国王和苏里曼苏丹结盟;弗朗索瓦一世之死·····	543
第一二六章 德国内乱;缪尔贝格战役;查理五世的盛衰;他的逊位·····	555
第一二七章 利奥十世与罗马天主教会·····	560
第一二八章 马丁·路德;赎罪券的买卖·····	569
第一二九章 茨温利;罗马教会在瑞士部分地区引起憎恨的原因·····	580
第一三〇章 路德教派在瑞典、丹麦和德国的发展·····	586
第一三一章 再洗礼派·····	591
第一三二章 路德教派和再洗礼派(续)·····	593
第一三三章 日内瓦与加尔文·····	597
第一三十四章 加尔文与塞尔韦·····	601
第一三五章 英王亨利八世;英国的宗教改革·····	608
第一三六章 英国的宗教(续)·····	620
第一三七章 苏格兰的宗教·····	628
第一三十八章 弗朗索瓦一世及其继承者时期法国的宗教·····	630
第一三九章 各种修会·····	640
第一四〇章 异端裁判所·····	657

第五十三章

十字军东征时期的东方；巴勒斯坦的情况

从来宗教都比帝国存在的时间更为长久。伊斯兰教蓬勃发 552 展，而哈里发的帝国却为土库曼民族所推翻。人们费尽心力寻找这些土耳其人的来历。跟一切征服者民族一样，他们最初都是些野蛮人，靠抢掠为生。土耳其人从前住在托罗斯山脉和伊玛乌斯山那边，而且据说是在远离阿拉克斯河^①的地方。他们属于古代称为斯基泰人的鞑靼人之一支。鞑靼地方这块比欧洲还要广阔得多的大陆从来住的都是一些蛮族。他们的古代历史除了当地的虎狼就没有什么可写的。这些地方民族多次南侵。11 世纪时，他们从莫斯科维亚向外扩张，侵入里海沿岸。阿拉伯人在早期的穆罕默德继承者统治下，曾经征服了几乎整个小亚细亚、叙利亚和波斯。最后土库曼人又征服了阿拉伯人。

阿拔斯王朝的穆耳台绥木^②哈里发，伟大的马蒙之子，著名的诃伦之孙，跟他的祖辈一样，是艺术的保护者。他与我们的温厚者

① 阿拉克斯河，今称阿拉斯河，亚美尼亚和外高加索的库拉河之最大支流。——译者

② 穆耳台绥木，阿拉伯阿拔斯王朝 37 个哈里发之一，833—842 年在位。——译者

(或称弱者)路易同时代,他奠定了帝国大厦的基石,但他的继承者们最后却被这座大厦所压倒。他招募了一批土耳其人充当卫队。雇用异族军队有很大的危险,这是一个突出的例子。曾经侵占了从幼发拉底河直至希腊边境的所有地方,后来又兵临维也纳城553下^①的强大的奥斯曼帝国就起源于这些受雇于穆耳台绥木的五六百名土耳其人。这支土耳其人卫队日渐壮大,成为其主人的致命祸水。突厥人利用争夺哈里发地位的内战之机源源而来。巴格达阿拔斯王朝的哈里发们不久便丢失了叙利亚、埃及、非洲,而被法蒂玛王朝哈里发所占夺。土耳其人则既夺取了法蒂玛王朝,又夺取了阿拔斯王朝所拥有的一切。

(1050)托克卢尔-贝伊^②(又称奥托-克卢尔-贝伊,有人认为为奥斯曼家族是他的后裔)进入巴格达,就像许多皇帝进入罗马一样。他已经是这个城市的主人和哈里发的主人,却又跪在哈里发的脚下。托克卢尔牵着哈里发卡伊穆的骡子把他带入宫中。托克卢尔比德国皇帝在罗马更为精明,或者说更为幸运,他建立了自己的势力,只给哈里发以每星期五在清真寺主持祷告和向所有自立为王的伊斯兰教徒僭主赐封的荣耀。

不要忘记,这些土库曼人效法法兰克人、诺曼人和哥特人入侵异国,也效法这些人服从战败者的法律,遵守其风俗习惯,皈依其宗教。其他的鞑靼人对待中国人也是这样的。这便是任何一个虽然不强大但是文明开化的民族较之虽然强大但是野蛮的民族的优

① 1683年,维也纳被加拉·穆斯塔发包围。——原编者

② 托克卢尔-贝伊(?-1063),塞尔柱土耳其国家的创建者,他迫使巴格达哈里发卡伊穆授予苏丹称号,以赖伊为首都。——译者

势之处。

这样,哈里发们就只不过是宗教领袖,就像日本的天皇宫廷,表面上指挥着幕府将军,实际上却要服从他;就像麦加的行政官,称土耳其苏丹为他的代理人;总之就像在伦巴第国王治下的教皇,没有一点权力。当然,我并不是把穆罕默德的宗教跟基督教作比较,我比较的是各种不同的政治变化。我应当指出,哈里发曾是东方最强大的君主,而罗马教皇在当时是无足轻重的。哈里发衰亡后,没有再起,但教皇却逐步成为大君主,地位巩固,受到四邻的尊敬,并使罗马成为世界上最美丽的城市。

因此,在第一次十字军东征时,有一个身居巴格达、有权赐封的哈里发和一个统治帝国的土耳其苏丹。其他一些土耳其篡夺者以及一些阿拉伯人则住在波斯、阿拉伯、小亚细亚。他们全都是分散的,这使十字军东征有可能顺利进行;但他们又全都是拿着武器的,而且这些民族的极其有利的条件是在自己的土地上作战。

君士坦丁堡帝国还能维持,因为并不是所有君主全都是昏庸的。哲学家利奥之子、本人也是哲学家的君士坦丁·波菲罗真尼斯,像他父亲一样,使帝国又出现了小康局面。尽管君士坦丁的儿子罗曼^①在位时因朝政败坏,为人所不齿,但在尼基法拉斯·福卡斯——他尚未当皇帝就收复了干地亚(961)——朝代,帝国又为各国所尊重。尽管约翰·齐米塞斯^②暗杀了尼基法拉斯·福卡斯,血

① 即罗曼二世,东罗马帝国皇帝,939—963年在位,曾派福卡斯进军克里特岛。在东地中海肃清阿拉伯海盗,又在叙利亚一带战胜阿勒颇埃米尔。收复加利西亚,占领阿勒颇。后被福卡斯推翻。——译者

② 即约翰一世,东罗马帝国皇帝,969—976年在位。——译者

溅皇宫,尽管他罪恶累累,而又伪善奸诈,他却是抗击土耳其人和保加利亚人保卫帝国的人。但是在米海尔·帕夫拉戈纳特^①时代却丢失了西西里。在罗曼·狄奥根^②时代,除了蓬特行省^③之外,东方余下所有地方全都丢失;今天称为土库曼尼亚的行省很快也就落入土耳其人苏里曼之手。苏里曼成为小亚细亚最大部分地方的主人,把朝廷设在尼西亚,故在十字军东征开始时,正威胁着君士坦丁堡。

当时,希腊帝国在靠近土耳其那一侧,几乎只剩下帝都一城;但帝国的幅员却包括整个希腊、马其顿、帖撒利亚、色雷斯、伊利里亚、伊庇鲁斯^④,而且甚至还拥有干地亚岛。抗击土耳其人的战争虽然频频失利,但却使人们保持着一股勇气。亚洲所有不愿忍受伊斯兰教压迫的基督徒富豪都藏身于帝都之中,而正因此,帝国便靠他们带来的从各个行省掠夺的财物而富裕起来。总之,尽管连555连败北,尽管宫廷罪行累累,政变频仍,这座事实上已经衰落,但地广人多、富裕而耽于逸乐的城市,却自视为世界第一。居民们自称罗马人,而不是希腊人。他们的国家是罗马帝国,而西方的民族——他们称之为拉丁人——在他们心目中只不过是叛乱的蛮族而已。

巴勒斯坦像今天一样只是亚洲最坏的地方之一。这个小小的

① 即米海尔四世,东罗马帝国皇帝,1034—1041年在位。——译者

② 即罗曼四世(?—1072),东罗马帝国皇帝,1068—1071年在位。——译者

③ 蓬特,古代小亚细亚东北部、黑海边的一个王国,建于公元前4世纪,曾经十分强大。公元62年被罗马人占领,成为罗马帝国的一个行省。——译者

④ 伊庇鲁斯,位于今希腊西北部及阿尔巴尼亚南部。——译者

省份长约 65 法里,宽 23 法里,几乎到处是不毛的岩石,没有一点泥土。这块地方如果耕种起来,就跟瑞士有点相似了。约旦河中游宽约 50 法尺,仿佛瑞士的阿尔河,不过阿尔河流域比别的州富庶。太巴列湖^①则无法与日内瓦湖相比。旅客们只要仔细观察了瑞士和巴勒斯坦,用不着比较,都会喜欢瑞士。可能从前犹太地方归犹太人所有时,耕种得好些。犹太人曾经不得不挑些土倒在岩石上来种植葡萄。石缝中的这一点土,还用短墙护着,至今我们还可以每隔一段距离看到这些遗迹。

南方地带,靠地中海和埃及一边,全是荒漠和盐碱地。靠近红海一边,直以至旬迦别,则是高山峻岭。今天住着一些以偷盗为业的阿拉伯人的这些沙石地,便是犹太人的故国。稍为往北一点,就进入佩特腊阿拉伯。犹太人侵占的耶利哥小国是他们所拥有的最好的地方之一。耶路撒冷的土地更加干旱,即使住在河边也得不到什么好处。牧场较少,居民从来吃不上马肉。驴子通常用作坐骑。牛长得很瘦,羊比较好些。有些地方油橄榄树果实累累。还可以看到几株棕榈树。犹太人费了好大气力在恶劣条件下尽可能地改善了这块地方,对他们来说,比起锡纳赫、帕拉姆、加低斯巴 556 尼亚这些沙漠地带来,这里就是一块很美的地方了。

圣哲罗姆在伯利恒住过很长时间,他承认在这块遍地荒山沙石、很少下雨、没有泉水的地方,终年苦于干旱和口渴,人们不得不以高昂费用建造雨水池来供水。

尽管希伯来人辛勤劳动,巴勒斯坦从来就无法养活它的居民,

① 太巴列湖,在巴勒斯坦附近,现归以色列,约旦河流经其间。——译者

于是,就像〔瑞士的〕13个州把多余人口送到王侯的军队里去当兵一样,犹太人前往亚洲和非洲充当经纪人。亚历山大城刚刚建成,他们就在那里定居。经商的犹太人不大住在耶路撒冷,而且我怀疑,即使在这小小国家最为繁荣的时期,那里是否会有人跟今天阿姆斯特丹、海牙、伦敦、君士坦丁堡的一些希伯来人一样富有。

穆罕默德最早的继承者之一奥玛尔在占领叙利亚的一些富饶地方的同时,曾夺取了耶路撒冷地区。据尼西塔斯·科尼雅特^①说,因为耶路撒冷是伊斯兰教徒的圣城,他入城时身披苦行者的粗麻衣和布袋,并且只索取教长规定的每人13个德拉克马^②的贡税。奥玛尔在耶路撒冷盖了一座宏伟的大理石清真寺^③,寺顶覆铅皮,557寺内装有无数的银灯,其中许多是纯金的。当皈依伊斯兰教的土耳其人在1055年夺取该地时,他们也尊重清真寺。这个城市一直有七八千居民,这是当时耶路撒冷城内所能容纳、城市周围的土地所能供养的人口。这些人没有别的生财之道,只是靠基督徒和穆斯林的朝圣维生。穆斯林去参观清真寺,基督徒去参观据说埋葬耶稣的地点,每个人都给住在城里的土耳其埃米尔以及靠朝圣者的好奇心过活的几个伊玛目一点钱。

① 尼斯塔斯·科尼雅特,历史学家,曾在东罗马帝国宫廷供职。——译者

② 德拉克马,古希腊重量单位和货币单位,在现代希腊为货币单位。——译者

③ 这座清真寺建立在先后由所罗门、希律所造的曾经作为圣殿的那个城堡的废墟上。——伏尔泰

第五十四章

第一次十字军东征；十字军攻陷耶路撒冷

当亚眠的一个朝圣者煽动十字军东征时，小亚细亚和叙利亚 558 的情况就是这样。照科穆宁皇帝的女儿的说法，此人名叫库库佩特尔，她在君士坦丁堡见过他。我们知道他名叫隐士彼得。这个从亚眠出发到阿拉伯朝圣的皮卡底人就是使西方向东方大动干戈、使几百万欧洲人在亚洲丧生的罪魁祸首。世界上的一切事情就是这样相互联系着的。他向以耶路撒冷大主教的名义秘密住在阿拉伯的主教诉说〔基督徒〕朝圣者如何受到欺负，其中少不了神明启示的话。提尔的纪尧姆^①说耶稣基督曾向这位隐士显形，对隐士说：“我将与你在一起，现在是援助我的信徒们的时候了。”彼得回到罗马，慷慨激昂地、绘声绘影地说了一通，以至教皇乌尔班二世相信此人完全可以襄助他实现教皇们长期以来要武装基督徒与伊斯兰教进行战斗的宏伟计划。他派遣彼得从一个省份到另一个省份，以其丰富的想像力来宣传他的意向，散布宗教狂热情绪。

(1094)然后，乌尔班二世在皮亚琴察附近的旷野上召开了— 559

^① 提尔的纪尧姆(约 1136—1183)，提尔的大主教，撰述十字军东征历史的史学家。——译者